



РУССКИЙ ЯЗЫК В МИРОВОМ ПРОСТРАНСТВЕ

RUSSIAN LANGUAGE IN THE WORLD


DOI 10.22363/2618-8163-2022-20-4-399-413

Научная статья

Болгарский голос во всемирном хоре русистов

А. Пенчева 

*Университет национальной и мировой экономики,
Республика Болгария, 1700, София, ул. 8-ми декември*

 apencheva@unwe.bg

Аннотация. Всесторонне рассматривается вопрос о возникновении, становлении и развитии болгарской русистики как научного направления в исторической ретроспективе и в контексте ее современного состояния. Прослеживается влияние исторических, политических и социально-экономических факторов на преподавание русского языка в болгарской аудитории. Актуальной на современном этапе состояния отношений между Болгарией и Россией представляется цель предложить комплексное описание разнообразных направлений развития болгарской русистики и обучения русскому языку на фоне произошедших за последние три десятилетия изменений политической и социально-экономической ориентации государств. Исследование проводится на репрезентативном материале научных публикаций, посвященных разнородным аспектам русистики (лингвистические, литературоведческие и прикладного характера). Используются традиционные методы анализа и оценки научной литературы, наблюдения, описания и обобщения педагогического опыта. Представлены данные Национального статистического института Болгарии о количестве школьников, изучающих русский язык на разных этапах обучения и в разных типах средних школ. Анализ официальных статистических данных показывает стабильную динамику интереса к русскому языку в болгарской аудитории независимо от наступивших в обществе перемен. Русский язык устойчиво занимает вторую позицию после английского в качестве предмета изучения. Такому выбору способствуют прагматическая установка учащихся, сочетание субъективных и объективных факторов. Специфическая особенность болгарской модели заключается в преподавании русского языка на всех уровнях: дошкольном, школьном, университетском и дополнительном образовании в соответствии с европейской политикой о непрерывном обучении в течение всей жизни.

Ключевые слова: болгарская русистика, Общество русистов Болгарии, мотивы изучения, русский язык, болгарская модель

История статьи: поступила в редакцию 05.03.2022; принята к печати 18.06.2022.

Для цитирования: *Пенчева А.* Болгарский голос во всемирном хоре русистов // Русистика. 2022. Т. 20. № 4. С. 399–413. <http://doi.org/10.22363/2618-8163-2022-20-4-399-413>

© Пенчева А., 2022



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/legalcode>

Введение

В нынешнем глобализированном поликультурном мире все более важной и значимой становится роль мировых языков в межкультурном общении. Русский язык занимает прочное место среди других глобальных языков. Об этом свидетельствуют результаты Индекса глобальной конкурентоспособности (ГК-Индекс) русского языка¹ в мире за 2021 год, согласно которому русский язык занимает пятое место среди двенадцати мировых языков. Мониторинг проводится экспертами Института русского языка имени А.С. Пушкина.

В исследовании предпринимается попытка создать целостную картину преподавания и изучения русского языка в Болгарии, осветить наиболее важные аспекты современного состояния болгарской русистики, указать на исторические предпосылки возникновения интереса к русскому языку и очертить перспективы развития. Актуальность темы обусловлена, с одной стороны, положением современной русистики в Болгарии на фоне политических, социально-культурных и образовательных перемен, происходящих в обществе, а с другой стороны, отсутствием обобщающего исследования, объединяющего исторический аспект развития болгарской русистики, ее современное состояние и перспективы развития. Акцент ставится на положение преподавания и изучения русского языка, литературы и культуры в последние три десятилетия, совпадающие с периодом изменений общественно-политической системы Республики Болгария. Исследование является дальнейшим шагом в изучении болгарской русистики, ее места в национальной научной и образовательной среде и мировой русистике.

В мировой литературе по русистике нередко выходят обзоры национальных особенностей изучения и продвижения русского языка. Показателен в этом плане проект Института Пушкина «Мировая русистика», цель которого – «дать каждой стране, где любят, учат и исследуют русский язык, в полный голос заявить о своей уникальной научной школе»². Начиная с 2015 года в специальных выпусках журналов, посвященных отдельным странам, авторы излагают специфику русистики в каждой из стран. В аналитической статье «Русистика живет всех живых» Е.Н. Стрельчук и В.М. Шаклеиным (Стрельчук, Шаклеин, 2018) предлагается обзор периодических российских и зарубежных научных изданий, публикующих работы, связанные с распространением русского языка, актуальных процессов, происходящих в нем.

В болгарской науке интерес к теме о генезисе, становлении и современном состоянии русистики в Болгарии существует уже долгие годы, в разное время описывались отдельные аспекты, касающиеся исторической периодизации (Бабов, 1969, 1976; Пейчева, 2007), ключевых этапов ее формирования (Лесневская, 2017; Лесневская, Лесневская, 2018), развития на современном

¹ Индекс положения русского языка в мире : индекс глобальной конкурентоспособности (ГК-Индекс), индекс устойчивости в странах постсоветского пространства (УС-Индекс) / сост. А.Л. Арефьев, Д.А. Горбатова, В.А. Жильцов, С.Ю. Камышева, Е.В. Колтакова, И.А. Маев, М.А. Осадчий, М.Н. Русецкая, А.С. Хехтель, М.И. Яскевич ; под ред. М.А. Осадчего. М. : Государственный институт русского языка имени А.С. Пушкина, 2020. 34 с.

² Портал «Образование на русском». URL : <https://journal-rla.pushkininstitute.ru/>

этапе (Почеканска, 2018; Аврамова, 2017; Радкова, 2018; Шамонина, 2018 и др.), отдельных проблем функционирования русского языка (Стоянова, 2017; Иванова, 2012; Петкова, 2011; Димитрова, 2019; Чернева, 2019), русской литературы (Божанкова, 2001; Петкова, 2021), методики преподавания языка (Маврова, 2018), перевода (Хънтов, 2021) и пр.

Несмотря на расхождения в периодизации становления болгарской русистики, предлагаемой отдельными авторами (Пейчева, 2007; Лесневская, 2017), в целом можно обозначить следующие этапы развития: период до освобождения от турецкого ига (1846–1878), период после освобождения до конца Второй мировой войны (1878–1944), послевоенный период до 1989 года и современный этап – от начала 1990-х годов до настоящего времени. Рассматривая динамику процесса с момента его зарождения, этапы становления, периоды повышения интереса к изучению русского языка или спада, можно выстроить достоверную динамическую картину, обусловленную прежде всего историческими, экономическими, культурными и политическими факторами. До настоящего момента полная картина не была представлена болгарскими русистами. Она нужна не только с точки зрения истории русистики, но, прежде всего, как ориентир на будущее.

Цель исследования – дать представление о генезисе и становлении болгарской русистики на фоне культурно-исторических и социально-политических факторов. Для достижения заданной цели ставятся следующие задачи:

- определение исторического фона возникновения интереса к русскому языку;
- выявление динамики интереса к изучению русского языка в разные периоды общественно-экономического развития страны;
- изучение степени востребованности русского языка в Болгарии;
- анализ факторов его устойчивого «спроса» в школьной и университетской практике;
- описание особенностей русского языка в болгарской культурно-языковой среде с учетом общеславянских корней.

Методы и материалы

Исследование проводится в русле традиционных для лингвистики методов изучения научной литературы по теме публикации, описания, сопоставительного анализа и обобщения. Материалом исследования послужили разработки русистов разных поколений, в частности труды основоположника методики обучения русскому языку в Болгарии профессора Кирилла Бабова (Бабов, 1969, 1976), обобщившего методический опыт первых поколений школьных учителей. Рассмотрены публикации в выпусках 2007 и 2017 годов сериального издания «Болгарская русистика. Альманах», подготовленных Обществом русистов Болгарии, а также в специальном выпуске «Русистика Болгарии» (2018) и ряде других изданий (см.: Градинарова, Липовска, 2007; Ралева, 2012; Алексиева, Вачева, 2017). Проанализированы данные, полученные в процессе преподавания русского языка в средней школе Национального статистического института Болгарии в период 2015–2019 годов.

Результаты

На основании анализа литературных источников, описывающих картину обучения русскому языку учащихся разных уровней на протяжении более полуторавекового периода в условиях меняющейся общественно-политической обстановки, и с учетом официальных данных мы пришли к следующим заключениям:

1. Традиционно русский язык в Болгарии занимает значительное место в школьной и университетской практике. Хотя, несомненно, общественно-политические изменения в стране оказывают влияние на востребованность изучения русского языка, все же устойчивый интерес к нему сохраняется, и он изучается во все периоды.

2. Произошедшие в последние три десятилетия изменения политической и социально-экономической ориентации страны не стали причиной утраты интереса к русскому языку, он по-прежнему востребован. Уже тридцать лет русский язык не имеет статуса обязательного иностранного языка, но его продолжает выбирать для изучения большое количество учащихся.

3. Официальные статистические данные демонстрируют стабильную динамику интереса к русскому языку в болгарской аудитории. Это подтверждается статистикой изучения русского языка как иностранного по отдельным типам школ за 2015–2019 годы. Русский язык устойчиво занимает вторую позицию по количеству выбравших его после широко востребованного в последние три десятилетия английского языка, при этом уверенно опережает немецкий, испанский и французский языки.

4. Специфика болгарской модели состоит в преподавании русского языка на всех уровнях: дошкольном, школьном, университетском и дополнительном образовании в соответствии с европейской политикой о непрерывном обучении в течение всей жизни. Выстроена вертикальная система формального и неформального обучения русскому языку.

Обсуждение

Начальный этап преподавания русского языка

Преподавание и изучение русского языка в Болгарии имеет свою длительную историю. Началом считается середина XIX века, когда отдельные представители находящегося все еще под зависимостью Османской империи болгарского народа ищут возможности получить образование в России, воспользовавшись историческими обстоятельствами и помощью российских общественников.

Исторические источники свидетельствуют о том, что окончившие Одесскую семинарию Атанас Чолаков и Добри Чинтулов возвращаются в Болгарию и в 40–50-е годы XIX века работают в болгарских школах (Анчев, 1981). Деятель болгарского Возрождения Найден Геров, окончивший высшее образование в Ришельевском лицее в Одессе, в 1846 г. начал преподавать русский язык в школе в родном городе Копривштице (1846–1850), а позже в Епархиальном училище «Святителей Кирилла и Мефодия» в Пловдиве. В учебную программу входило практическое изучение русского языка, обучение имело переводной характер.

Подъем интереса к русскому языку, зародившегося еще в первой половине XIX века в связи с национально-освободительными стремлениями, наблюдается и позже. Уже в первые десятилетия после освобождения от османского ига (1878 г.) русский язык изучается в первых двух классах гимназии как обязательный предмет. Несколько лет спустя, в конце XIX в. появляются первые учебники русского языка Д. Николова, П. Гыбева, А. Велкова, О.М. Георгиева.

В конце 90-х годов XIX века ставится начало болгарской русистики как научного направления в высшей школе. Русский язык занимает важное место в обучении на Историко-филологическом отделении Высшего училища в Софии (1888 г.), а позднее на Историко-филологическом факультете Софийского университета с первых лет его возникновения. В те годы курсы читает профессор М.Г. Попруженко, П.М. Бицилли, Н.С. Трубецкой и др. На протяжении довольно длительного периода времени (1878–1944 гг.) в Болгарии динамично меняются правительства, политическая ориентация и режимы. Все это сказывается и на отношении к русскому языку и культуре. Однако под воздействием болгарской общественности и особенно интеллигенции, преподавание русского языка за небольшим исключением (1892–1984) не прерывается, хотя не было официальной поддержки со стороны государства. Первыми учителями в школах становятся преимущественно воспитанники русских университетов, хотя они не обладают филологическим образованием. После Октябрьской революции в Софийском университете и во многих школах страны преподавателями становятся эмигранты белогвардейцы, приехавшие и поселившиеся в нашей стране (Пейчева, 2007).

Формирование основ научной школы русистики

О подлинном становлении болгарской русистики можно говорить с начала XX века, когда начали формироваться основы научной школы русистики. В конце 30-х – начале 40-х годов XX в. русский язык становится в Софийском университете обязательной дисциплиной для студентов-славистов. Обучение в практическом и теоретическом аспектах не прекращается даже в годы Второй мировой войны. В гимназиях русский язык изучается в качестве обязательного предмета начиная с 40-х гг. XX в. Для решения проблемы с подготовкой кадров и разработкой программ Министерство просвещения создает комиссию, в которую входит ряд известных болгарских славистов. Начало академической специальности, в задачу которой входит подготовка высококвалифицированных специалистов по русскому языку и литературе и учителей для средних школ, положено осенью 1946 года, когда создается кафедра русского языка и специальность «русская филология» в Софийском университете. У истоков ее создания стоит Н.М. Дылевский – ученый с мировым именем, глубокий исследователь в области славистики, историографии, богословия, оказавший плодотворное влияние на развитие филологической науки в Болгарии (Градинарова, Липовска, 2007; Ралева, 2012; Алексиева, Вачева, 2017).

Так, начиная с послевоенных 1950-х годов, и в дальнейшем в 1960-е и 1970-е годы наступает «золотой век» в преподавании русского языка в Болгарии. В этот период помимо кафедры русского языка в Софийском университете кафедры русистики открываются в Великотырновском (1963 год) и Шуменском (1973 год) университетах. В Пловдивском университете имени Паисия Хи-

лендарского с 1961 года существует секция русского языка на кафедре иностранных языков, обособившаяся в 1973 году как кафедра русской филологии. Основной задачей кафедр является подготовка учителей для средних школ, который в то время изучается в обязательном порядке еще с третьего или четвертого года обучения. Кроме фундаментальных теоретических знаний и практических навыков в области русского языка, литературы и культуры студенты усваивают и практические умения по переводу. В 1989 году в Новом болгарском университете создается департамент «Новая болгаристика», на базе которого предлагается бакалаврская программа «Русистика», а в 1991 году создается кафедра славистики в Юго-Западном университете. В обоих университетах ведется подготовка специалистов по русскому языку и литературе, истории и культуры русскоязычного мира, предлагаются специализированные курсы по переводу или педагогике.

Роль профессиональных организаций для развития национальной и международной русистики

Академическая русистика в Болгарии зарождается в стенах Софийского университета в конце 70-х годов XX века. На первом форуме в июле 1967 года университетские преподаватели, учителя, переводчики принимают решение о создании Общества русистов Болгарии (ОРБ). Первым председателем ОРБ становится профессор Симеон Русакиев, заведующий кафедрой русской и советской литературы. Перед учредителями встает задача не только развивать национальную организацию, но и объединиться с единомышленниками из других стран.

Как известно, в том же году в Праге создана инициативная группа, объединяющая преподавателей русского языка и литературы всего мира. В ее состав входят представители русистов из многих европейских стран (Аврамова, 2017). Инициативная группа, в которой работают представители Болгарии, разрабатывает проект программы и устава и принимает решение о проведении учредительного собрания в Париже

Таким образом, ОРБ стоит у истоков создания Международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы (МАПРЯЛ) и становится активнейшим участником в ее работе. С этого момента болгарские русисты сотрудничают с МАПРЯЛ во всех образовательных, научных и исследовательских проектах. Благодаря плодотворному партнерству с МАПРЯЛ болгарская русистика завоевала заметный международный авторитет и признание.

Об авторитете и международном признании болгарских русистов свидетельствует проведение двух конгрессов МАПРЯЛ в Болгарии: II Конгресса «Теория и практика создания учебников и учебных пособий по русскому языку как иностранному» (Варна, 1974 год) и XI конгресса, прошедшего под названием «Мир русского слова и русское слово в мире» (Варна, 2007 год). Если на II Конгрессе ставилась задача «комплексной разработки научных и практических основ преподавания русского языка и литературы»³, то на XI конгрессе кроме тем о «структурном, семантическом и функциональном аспектах языковых единиц разных уровней», вопросов словообразования, терминологической лексики, современной прагмалингвистики, теории и практики перевода как

³ Международная ассоциация преподавателей русского языка и литературы. URL : <http://mapryal.org>

средства межкультурного понимания, новаций в методике преподавания и изучения русского языка и литературы, содержания учебных программ, учебников и пособий, были также «проанализированы изменения, которые произошли в русском языке на рубеже XX и XXI веков», «обсуждались перспективы функционирования русского языка в новых дискурсивных пространствах», были «проанализированы различия концептуальной и языковой картин мира, порождающие и стимулирующие диалог культур» (Вербицкая, 2018). Уже тогда вопросами обсуждения становятся эффективность электронных обучающих программ, необходимость комбинирования очных и дистанционных форм обучения – темы, которые приобрели большую актуальность и широко обсуждаются русистами всего мира в сегодняшней обстановке.

По инициативе болгарских русистов во многих городах страны периодически проводятся конференции и симпозиумы с международным участием, которые становятся дискуссионной площадкой по русскому языку, русской литературе, сопоставительно-типологическому описанию русского и других языков, методическим проблемам обучения РКИ. Каждые четыре года, начиная с 1971, в Великотырновском университете при поддержке ОРБ проводится международный симпозиум под эгидой МАПРЯЛ, в тематику которого традиционно входят все аспекты и актуальные проблемы мировой русистики. Научная продукция болгарских русистов представлена в сборниках, вышедших по поводу различных юбилеев, научных форумов и проектов.

Важную роль в популяризации научных достижений болгарских русистов играет орган ОРБ – журнал «Болгарская русистика», издающийся с 1974 года с некоторыми перерывами в период 1994–2000 годов, связанными с изменением общественно-политической ситуации в Болгарии и финансовыми проблемами. Журнал является продолжением ежемесячного бюллетеня «Русский язык», который издавался в период 1968–1973 годов. На страницах журнала популяризируются исследования болгарских и иностранных русистов в рубриках «Языкознание», «Литературоведение», «Лингвокультурология», «Методика», «Вопросы перевода», «История изучения русского языка в Болгарии», «Рецензии и отзывы», «Хроника». Несмотря на трудности в последние годы, журнал выходит регулярно при финансовой поддержке Фонда «Славяне», а также в электронном виде⁴.

Состояние преподавания и изучения русского языка в новых общественно-политических условиях

Положение русского языка в Болгарии в течение длительного периода времени, до произошедших в начале 90-х годов XX века перемен, можно определить как «привилегированное», так как он входит в обязательную программу средних школ и университетов. Изменения общественно-политического и экономического курса развития страны коренным образом меняют ситуацию. По данным Министерства образования и науки, «в 90-е годы XX века в средних школах русский язык занимает лишь 14-е место по востребованности» (Почеканска, 2007). Совместными усилиями русистов при поддержке Министерства образования и науки принимаются меры для вос-

⁴ Болгарская русистика. URL : https://bgrusisty.com/?page_id=23

становления и расширения площадок изучения русского языка: создается Болгарская национальная сеть базовых школ с изучением русского языка (2003 год), сотрудничающая с российскими организациями, поддерживающими профессиональную квалификацию учителей и преподавателей (Правительство Москвы, фонд «Русский мир» и др.).

В борьбу за сохранение русского языка в школах и университетах включается новая неформальная структура – «Болгарская национальная сеть преподавателей русского языка и культуры» (БНСПРЯК), которая объединяет профессионалов всех уровней: дошкольного, школьного и высшего образования. Она взаимодействует как с Министерством образования, так и с местными органами управления. Обе структуры ежегодно проводят национальную школьную олимпиаду в рамках программы «Школа – территория ученика». Олимпиада, как и организуемые творческие конкурсы, детский театральный фестиваль, праздники песен призваны поддерживать интерес к изучению русского языка.

В результате всесторонних усилий плеяды профессионалов, поддерживаемых профессиональными организациями, а также соответствующими структурами Министерства образования и науки и региональных инспекторов в последние годы интерес к русскому языку в Болгарии возрастает. Выстроена вертикальная система формального и неформального обучения русскому языку, которая охватывает дошкольный, школьный, университетский уровни, а также курсы дополнительного образования. Важно отметить, что за последнее время активизируется интерес к русскому языку в детских садах, в связи с чем создаются методические пособия для обучения в дошкольном возрасте⁵. Школьные программы Министерства образования и науки предлагают болгарским школьникам выбор среди 25 иностранных языков. Как показывает анализ данных Национального статистического института Болгарии, приводимых ниже, в средних школах среди всех предлагаемых языков русский язык изучается как первый или второй иностранный, при этом устойчиво занимает второе место после английского (рис. 1).

17. Ученици в общообразователните училища по брой и вид на изучаваните чужди езици и по групи класове
Students in general schools by number and kind of the foreign languages studied and by grade groups

	2016/2017	2017/2018 ⁸	2018/2019	2019/2020	2020/2021	(Брой) (Number)
	Общо Total					
Общо	605729	587836	581267	572504	565023	Total
Неизучаващи чужди езици	45612	42340	39432	44159	37448	No foreign language
Изучаващи 1 чужд език	423959	414825	412415	403924	401716	At least one foreign language
Изучаващи 2 чужди езика	134600	129720	127993	123538	125113	At least 2 foreign languages
Изучаващи 3 и повече чужди езика	1558	951	1427	883	746	At least 3 and more foreign languages
Според изучаваните чужди езици						By studied foreign languages
Английски	507575	494288	496423	486348	486393	English
Немски	65581	65724	64141	60548	60487	German
Френски	21552	19397	18417	17200	17528	French
Испански	17066	17297	18292	18758	19074	Spanish
Италиански	3515	3804	3804	3643	3797	Italian
Руски	76072	71467	66422	62185	60782	Russian
Други езици	6472	5141	5183	4967	6119	Other languages

Рис. 1. Русский язык среди других изучаемых языков

Источник: Образование в Република България 2021 / Национален статистически институт.
URL: <https://nsi.bg/sites/default/files/files/publications/education2021.pdf> (дата обращения: 17.04.2022).

⁵ Бирова И.Л., Деянова-Атанасова А. Русский язык как иностранный в детском саду : методическое пособие для учителей. София : Булгарресурс 7, 2013. 195 с.

Эта тенденция прослеживается на начальном общем (I–IV классы) и основном общем (V–VII/VIII до учебного 2016/2017 года) этапах обучения (рис. 2 и 3).

	I – IV клас I – IV grade					Total
	2016/2017	2017/2018	2018/2019	2019/2020	2020/2021	
Общо	263218	262476	256618	248157	237556	Total
Неизучаващи чужди езици	44600	40584	38100	40774	36408	No foreign language
Изучаващи 1 чужд език	213271	216705	212848	202354	196346	At least one foreign language
Изучаващи 2 чужди езика	5093	4950	5400	4964	4746	At least 2 foreign languages
Изучаващи 3 и повече чужди езика	254	237	270	65	56	At least 3 and more foreign languages
Според изучаваните чужди езици						By studied foreign languages
Английски	199616	202793	200818	191617	186738	English
Немски	6244	6631	6966	5416	5249	German
Френски	2480	2199	1900	1968	1794	French
Испански	652	727	916	689	662	Spanish
Италиански	368	519	501	587	501	Italian
Руски	12812	12555	11681	10723	9596	Russian
Други езици	2047	1892	1676	1477	1466	Other languages

Рис 2. Место русского языка среди других изучаемых языков в I–IV классах

Источник: Образование в Република България 2021 / Национален статистически институт. URL: <https://nsi.bg/sites/default/files/files/publications/education2021.pdf> (дата обращения: 17.04.2022).

(Продължение и край) (Continued and end)						(Брой) (Number)
	2016/2017	2017/2018	2018/2019	2019/2020	2020/2021	
	V – VIII клас V – VIII grade		V – VII клас V – VII grade			
Общо	213488	189459	190033	191572	194412	Total
Неизучаващи чужди езици	612	1009	891	2985	655	No foreign language
Изучаващи 1 чужд език	180746	160773	163171	165603	173639	At least one foreign language
Изучаващи 2 чужди езика	31940	27448	25658	22775	19834	At least 2 foreign languages
Изучаващи 3 и повече чужди езика	190	229	313	209	284	At least 3 and more foreign languages
Според изучаваните чужди езици						By studied foreign languages
Английски	191483	171218	173790	174774	178676	English
Немски	12579	11777	11001	9594	9641	German
Френски	4275	3069	2665	2583	2597	French
Испански	3302	3535	3957	4008	4004	Spanish
Италиански	713	999	634	525	539	Italian
Руски	31301	24784	22506	19266	17343	Russian
Други езици	1543	974	873	1030	1359	Other language:
	IX – XII клас IX – XII grade		VIII – XII клас VIII – XII grade			
Общо	129023	135901	134616	132775	133055	Total
Неизучаващи чужди езици	400	747	441	400	385	No foreign language
Изучаващи 1 чужд език	29942	37347	36396	35967	31731	At least one foreign language
Изучаващи 2 чужди езика	97567	97322	96935	95799	100533	At least 2 foreign languages
Изучаващи 3 и повече чужди езика	1114	485	844	609	406	At least 3 and more foreign languages
Според изучаваните чужди езици						By studied foreign languages
Английски	116476	120277	121815	119957	120979	English
Немски	46758	47316	46174	45538	45597	German
Френски	14797	14129	13852	12649	13137	French
Испански	13112	13035	13419	14061	14408	Spanish
Италиански	2434	2286	2669	2531	2757	Italian
Руски	31959	34128	32235	32196	33843	Russian
Други езици	2882	2275	2634	2460	3294	Other languages

Рис. 3. Место русского языка среди других изучаемых языков в V–VII/VIII и VIII/IX классах

Источник: Образование в Република България 2021 / Национален статистически институт. URL: <https://nsi.bg/sites/default/files/files/publications/education2021.pdf> (дата обращения: 17.04.2022).

На последнем этапе (VIII/IX–XII классы) полного среднего образования русский язык уступает второе место и уходит по востребованности на третье место после английского и немецкого языков. Этот факт объясняется

выбором многих болгарских школьников продолжить высшее образование в Западной Европе, в том числе Германии. Однако это не относится к профессиональным средним школам, где русский язык по-прежнему занимает второе место (рис. 4).

9. Ученици в професионалните паралелки и училища по брой и вид на изучаваните чужди езици
Students in vocational classes and schools by number and kind of the foreign languages studied

	2016/2017	2017/2018 ¹	2018/2019	2019/2020	2020/2021	(Брой) (Number)
Общо	131436	142021	136229	135117	138656	Total
Неизучаващи чужди езици	5438	6840	7167	6782	4652	No foreign language
Изучаващи 1 чужд език	61750	73109	70944	71848	57791	At least one foreign language
Изучаващи 2 чужди езика	64047	61838	57960	56370	76100	At least 2 foreign languages
Изучаващи 3 и повече чужди езика	201	234	158	117	113	At least 3 and more foreign languages
Според изучаваните чужди езици						By studied foreign languages
Английски	109694	118620	115155	115278	122128	English
Немски	30562	29424	27216	26073	33061	German
Френски	7790	7207	6560	6284	8577	French
Испански	2063	2079	2244	2124	2229	Spanish
Италиански	1083	1304	1053	1072	2182	Italian
Руски	38720	38003	34597	33518	41890	Russian
Други езици	535	850	513	590	263	Other languages

Рис. 4. Русский язык в профессиональных школах

Источник: Образование в Република България 2021 / Национален статистически институт.
URL: <https://nsi.bg/sites/default/files/files/publications/education2021.pdf> (дата обращения: 17.04.2022).

К сожалению, в нашей стране не поддерживается официальная статистика о студентах, изучающих русский язык как иностранный в высших школах. Обществом русистов Болгарии запланировано проводить ежегодную анкету среди преподавателей высших школ о количестве студентов, выбравших изучать русский язык. По нашим наблюдениям, кроме филологических специальностей, русский как первый или второй иностранный язык выбирают студенты экономических, политических, технических, медицинских и прочее специальностей. По численности эти студенты многократно превышают студентов-филологов.

Владение иностранным языком на сегодняшнем этапе приобретает особое значение и является необходимым компонентом системы обучения в нефилологических вузах. Общение на иностранном языке – залог будущей успешной научно-профессиональной деятельности выпускников университетов независимо от их профиля. В эпоху глобализации русский язык для специальных целей (РЯСЦ) и деловой русский востребован студентами многих болгарских вузов, в том числе экономического профиля (Университет национальной и мировой экономики, Варненский экономический университет, Варненский свободный университет, экономический факультет Софийского университета, экономический факультет Фракийского университета), технического профиля (Технический университет – София; Лесотехнический университет – София; Технический университет – Варна, Русенский университет имени А. Кынчева), медицинского направления (Медицинский университет, г. Варна), в колледжах по туризму в Варне и Бургасе, в военном университете, в высших училищах по искусствам и Национальной спортивной академии.

В нефилологических вузах русский язык входит в основную программу обучения иностранным языкам. Например, в Университете национальной

и мировой экономики русский язык изучается с момента своего создания на протяжении более 100 лет. «Еще в первый год обучения начинается изучение французского, немецкого, русского и английского языков, которые входят в обязательные учебные дисциплины университета» (Веселинов, 2019). Среди первых преподавателей русского языка выделяются имена профессора М.Г. Попруженко, Л.А. Болотовой, С.С. Левицкой, И.П. Нилова, И. Раева, профессора Г.Ст. Пашева.

Обучение русскому языку студентов неязыковых специальностей является непростой задачей, поскольку оно связано с необходимостью формирования языковой и коммуникативной компетенции студентов, с усвоением умения вступать в профессиональное общение (в устной и письменной формах).

Русисты Болгарии гордятся результатами теории и методики обучения РЯСЦ на разных этапах обучения. Обучение происходит в неязыковой среде, и, хотя русский и болгарский – близкородственные языки, имеющие общие славянские корни, то языковые системы существенно отличаются друг от друга (речь идет об аналитизме и синтетизме). Основные принципы, на которых строится аудиторная работа на занятиях РКИ – это коммуникативность, деятельностный характер усвоения русского языка, «диалог культур», использование контрастивных методов анализа с учётом родного языка. Широко применяются современные образовательные технологии ситуационного обучения, в том числе методы проектной работы и кейс-стади, которые вводят студентов в реальные жизненные ситуации, требуя от них участия в управленческом общении.

В эпоху электронной революции набирает все большую силу новая концепция образования – образование на протяжении всей жизни. Это открытая система образования, предполагающая приобретение все новых специальных знаний и постоянное совершенствование профессиональных умений и навыков. Во времена активного межкультурного общения бизнес русский как иностранный выходит за рамки учебной дисциплины в вузе. Знание бизнес русского значительно расширяет возможности деловой коммуникации и профессиональных контактов. У специалиста, владеющего иностранным языком, повышается готовность к самообразованию и самореализации, что является проявлением новой, личностно ориентированной парадигмы образования.

Логично возникает вопрос о мотивации выбора изучения русского языка. Ю.Е. Прохоров справедливо отмечает рациональную основу выбора, осознание факта, что русский язык «поможет сделать хорошую карьеру, добиться успеха в избранной профессии» (Прохоров, 2014). Сочетание субъективных и объективных экономических факторов, таких как поиск работы, туризм и обслуживание, инвестиции, приводят к устойчивому интересу к изучению русского языка в Болгарии.

Значительна роль фонда «Русский мир» в повышении интереса к русскому языку и его распространении. Он поддерживает многовекторную работу созданных после 2007 года Русских центров в Варне, Пловдиве, Софии, Плевене и ряда кабинетов в средних школах и университетах. Международная квалификационная школа «Современные педагогические технологии в

обучении РКИ», проходившая ежегодно в Русском центре Варненского свободного университета имени Черноризца Храбра, приобрела широкую популярность не только в стране, но и за границей. Участие в методической школе принимают студенты как из стран Европы (Азербайджан, Беларусь, Венгрия, Греция, Грузия, Италия, Латвия, Литва, Молдова, Польша, Россия, Румыния, Сербия, Украина, Чехия и Эстония), так из стран Азии (Казахстан, Кыргызстан) (Шамонина, 2018: 40). По традиции в школе представлены и болгарские университеты, в которых есть филологические кафедры русского языка: Великотырновский, Пловдивский, Софийский, Шуменский и Юго-Западный. Основная цель школы – «развитие научной и творческой активности молодых русистов» и овладение начинающими педагогами «конкретными знаниями и практическими умениями» (Шамонина, 2018: 42). Центр русского языка и культуры при Пловдивском университете им. Паисия Хилендарского ежегодно организывает студенческие семинары по переводу. Столичный Центр русского мира проводит школы повышения квалификации учителей и преподавателей, курсы русского языка для детей и взрослых, научно-методические конференции и семинары по актуальным проблемам изучения русского языка и литературы.

Следует отметить, что с финансовой поддержкой различных европейских программ за последние десятилетия в Болгарии разрабатывались проекты, направленные на обучение иностранным языкам (в том числе русскому) взрослых в сфере туристического бизнеса. Среди них стоит упомянуть проекты, принесшие наибольшую добавочную стоимость. Для людей, работающих в гостиничном и ресторанном бизнесе, предназначен «Be My Guest: русский язык для гостиничного бизнеса»⁶, осуществленный при поддержке Европейской комиссии. На изучение иностранных языков посредством песен на уровне А2–В1 Общеευропейской системы уровней владения иностранным языком направлен проект «Учите русский с помощью песен»⁷.

На наш взгляд «совершенствование коммуникативных навыков взрослых, работающих на рынке туристических услуг, представляет важный элемент развития человеческих ресурсов, поэтому предназначенные для этой категории работающих учебные материалы по русскому языку должны способствовать развитию языковых умений и овладению межкультурных особенностей с применением инновационных методов интерактивного обучения» (Пенчева, 2017: 644). Инновационный образовательный ресурс для обучения русскому языку RETOUR – Russian for tourism⁸ вписывается в стратегию ориентации образовательного процесса не только на соответствие требованиям профессионально-образовательного стандарта, но и на моделирование профессиональной культуры специалистов, на формирование у них стремления к постоянному самосовершенствованию с помощью цифрового контента.

⁶ Be My Guest. URL : <http://elrusoenespana.com/russianonline/>

⁷ Languages & Integration through Singing. URL : <http://www.languagesbysongs.eu/>

⁸ YouTube. URL : [https://www.youtube.com/channel/UCLn6xjVtH88T1aje6TLE0Dg; RETOUR – Russian for tourism](https://www.youtube.com/channel/UCLn6xjVtH88T1aje6TLE0Dg;RETOUR-Russian-for-tourism). URL : <http://www.l-pack.eu/retour/>

Заключение

Становление и развитие болгарской русистики представляет важную страницу в европейском и глобальном осмыслении двусторонних и многосторонних контактов русистов. Изучение динамики спроса русского языка на школьном и университетском уровнях в Болгарии показывает относительную устойчивость и независимость интереса к русскому языку от происходящих в обществе перемен. Причины этого явления коренятся не только в традициях, но и в прагматическом отношении современной молодежи и участников на рынке труда к своей профессиональной подготовке и квалификации.

Вопреки трудностям, вызванным переходом в онлайн в период пандемии, а также недостаточным количеством учебных часов в некоторых вузах, мотивированность учителей и преподавателей не снижается. Болгарские русисты участвуют в работе симпозиумов, конференций и конгрессов МАПРЯЛ, сотрудничают в проектах с русистами из России и других стран, публикуют статьи в престижных международных журналах, издают монографии, учебники и учебные пособия. На болгарский язык выходят переводы наиболее популярных российских авторов художественной литературы.

Результаты данного исследования представляются важными, поскольку выявляют устойчивую тенденцию интереса к изучению русского языка. Современная эпоха, однако, ставит нас перед испытаниями. Несмотря на кажущуюся устойчивость и стабильность процессов на европейском и мировом пространстве, порой происходят события, воздействие и влияние которых на международное общение, интеграционные процессы и диалог культур трудно предвидеть и учесть. Двухвековая традиция преподавания и изучения русского языка в нашей стране дает надежды на то, что, независимо от политических и экономических флуктуаций, влияющих на интерес к русскому языку, культуре и литературе, устойчивая тенденция сохранится и голос болгарских русистов все также уверенно будет звучать во всемирном хоре.

Список литературы

- Аврамова В.* Обществу русистов в Болгарии 50 лет // Болгарская русистика. Альманах. София : Общество русистов Болгарии, 2017. С. 5–13.
- Алексиева Т.И., Вачева А.И.* Развитие русистики в Софийском университете – современное состояние и достижения // Русистика сегодня : традиции и перспективы : сборник докладов юбилейной международной научной конференции (София, 23–25 ноября 2016 г.). София : Тип-топ прес, 2017. 664 с.
- Вербицкая Л.А.* Варна, Шанхай, Гранада : научный полилог на блестящем русском языке // Русистика : вчера, сегодня, завтра : сборник докладов юбилейной международной научной конференции (София, 29 июня – 2 июля 2017 г.). София : Общество русистов Болгарии, 2018. С. 3–8.
- Градинарова А., Липовска А.* Кафедра русского языка Софийского университета имени Св. Слимента Охридского // Болгарская русистика. Альманах. София : Общество русистов Болгарии, 2007. С. 12–39.
- Димитрова Н.* Системность и вариантность терминологии транспортно-экспедиционной деятельности. София : ВТУ «Т. Каблешков», 2019. 168 с.

- Лесневская Д.С.* Новое и традиционное в болгарской методике преподавания русского языка как иностранного // *Болгарская русистика. Альманах.* София : Общество русистов Болгарии, 2017. С. 176–189.
- Лесневская Д.С., Лесневская Р.В.* Изучение и продвижение русского языка в Болгарии. Русистика без границ. 2018. № 1. С. 85–94. URL : http://www.rusistikabg.com/wp-content/uploads/2019/01/RUSISTIKA-BEZ-GRANICI_1_2018.pdf (дата обращения: 18.04.2022).
- Маврова А.* Методика обучения русскому языку – научная и практическая деятельность кафедры методики Софийского университета имени Св. Климента Охридского // *Русский язык за рубежом. Специальный выпуск. Русистика Болгарии.* 2018. С. 47–49.
- Пейчева С.* Русский язык и его место в историческом развитии Болгарии (1878–1989) // *Болгарская русистика. Альманах.* София : Общество русистов Болгарии, 2007. С. 4–7.
- Пенчева А.* Ретур – инновационный ресурс для обучения русскому языку работников туризма в странах ЕС // *Вестник Российского университета дружбы народов. Серия : Лингвистика.* 2017. Т. 21. № 3. С. 635–652. <https://doi.org/10.22363/2312-9182-2017-21-3-635-652>
- Петкова Г.* Болгарская литературоведческая русистика сегодня // *Филологический класс.* 2021. Т. 26. № 4. С. 34–36. URL : <https://www.filclass.ru/archive/2021/tom-26-4> (дата обращения: 29.04.2022).
- Петкова С.* Метадискурсивные единицы русского языка. Функционально-прагматический аспект. София : Унив. изд-во «Св. Климент Охридски», 2011. 181 с.
- Почеканска С.* Настоящее и будущее русского языка в Болгарии // *Русский язык за рубежом.* 2007. № 6. С. 61–69.
- Почеканска С.* Русский язык в Болгарии // *Русский язык за рубежом. Специальный выпуск. Русистика Болгарии.* 2018. С. 10–11.
- Прохоров Ю.Е.* Предисловие // *Слово – история – культура / М.В. Горбаневский.* Тамбов : Издательский дом ТГУ имени Г.Р. Державина, 2014. С. 4.
- Радкова А.* Русский язык в средних школах и мотивация его изучения // *Русский язык за рубежом. Специальный выпуск. Русистика Болгарии.* 2018. С. 43–46.
- Ралева Ц.* Преподавание и исследование русского языка в Софийском университете : традиции и современность // *Русистика : язык, культура, перевод : сборник докладов юбилейной международной научной конференции (София, 23–25 ноября 2011 г.).* София : Изток – Запад, 2012. С. 3–10.
- Стоянова Е.* Лингвокультурное направление в научных исследованиях болгарских русистов // *Болгарская русистика. Альманах.* София : Общество русистов Болгарии, 2017. С. 104–117.
- Стрельчук Е.Н., Шаклеин В.М.* Русистика живет всех живых // *Cuadernos de Rusística Española.* 2018. № 14. С. 15–25. <https://doi.org/10.30827/cre.v14i0.7630>.
- Хънтов В.С.* О передаче некоторых российских сокращений юридического характера на болгарский язык // *Осенние коммуникативные чтения – 2018: сборник статей международной научно-практической конференции.* 2020. Т. 1. С. 201–205.
- Чернева Н.* О песне на уроке русского языка // *Обучение иностранным языкам.* 2019. Т. 46. № 4. С. 416–424.
- Шамонина Г.* Современные педагогические технологии в обучении РКИ // *Русский язык за рубежом. Специальный выпуск. Русистика Болгарии.* 2018. С. 39–42.

Сведения об авторе:

Пенчева Антония, кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой иностранных языков и прикладной лингвистики, Университет национальной и мировой экономики, Республика Болгария, 1700, София, ул. 8-ми декември. Преподаватель рус-

ского языка в Дипломатическом институте Министерства иностранных дел Республики Болгария, председатель Общества русистов Болгарии, член президиума МАПРЯЛ. *Сфера научных интересов*: сопоставительная лингвистика, лингвокультурология, лингвистика текста (текст международных договоров и документов), деловой русский язык, межкультурная коммуникация, проблемы перевода художественной и специализированной литературы. Участвует в университетских и международных научных проектах. ORCID: 0000-0003-0709-9712. E-mail: apencheva@unwe.bg

DOI 10.22363/2618-8163-2022-20-4-399-413

Research article

The Bulgarian voice in the world Russianists' choir

Antonia Pencheva 

*University of National and World Economy,
8th Decemvri St, Sofia, 1700, Republic of Bulgaria*

✉ apencheva@unwe.bg

Abstract. The author thoroughly examines the emergence, formation and development of the Russian studies in Bulgaria as a scientific field, both in retrospect and in the context of its current state. The author traces the influence of historical, political and socio-economic factors on teaching Russian to Bulgarians. Keeping in mind the changes in the political and socio-economic orientation of the Republic of Bulgaria and of the Russian Federation in the last three decades, it appears relevant at the present states of development of the two countries to comprehensively describe the various development trends of the Russian studies and Russian language teaching in Bulgaria. Representative material from scientific publications and collective monographs on heterogeneous aspects of the Russian studies (linguistic, literary and applied) has been used in the research. Traditional methods of analysis and evaluation of scientific literature, observation, description and generalization of pedagogical experience are applied in this study. It also includes analysis of data from the National Statistical Institute of Bulgaria on the number of schoolchildren studying Russian at different stages and in different types of secondary schools. The official statistical data show a stable interest in the Russian language among Bulgarian pupils and students, regardless of changing attitudes in the society. The Russian language remains the second most frequently chosen after English. The pragmatic attitude of pupils and students, a combination of subjective and objective factors contribute to their choice to study Russian. The specific feature of the Bulgarian model is teaching Russian at all levels: preschool, school, university and continuing education in accordance with the European policy of lifelong learning.

Keywords: Russian studies, Bulgaria, Russian studies history, Society of Russianists in Bulgaria, motives for studying, Russian language, Bulgarian model

Article history: received 05.03.2022; accepted 18.06.2022.

For citation: Pencheva, A. (2022). The Bulgarian voice in the world Russianists' choir. *Russian Language Studies*, 20(4), 399–413. <http://doi.org/10.22363/2618-8163-2022-20-4-399-413>